Adab Al-Rafidayn Journal

A Refereed Quarterly Scientific Journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Vol. Ninety-Three / year Fifty-Three

Thi Alqaedih -1444 AH/ June 01/06/2023 AD
The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@uomosul.edu.iq
URL: https://radab.mosuljournals.com
A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Vol. Ninety-Three / Year Fifty-Three / Thi Alqaedih - 1444 AH / June 2023 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Managing Editor: Asst. Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language), College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Editorial Board Members
Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmed Al- Gharibeh (Arabic Language) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan.
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq.
Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (Media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria.
Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France.
Asst. Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK.
Asst. Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Craft Designer: Lect. Dr. Noor Faris Ghanim.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr. Nather Mohamed Ameen - Arabic Reviser
                        Lect. Dr. Lateef Ahmad Kalifa - English Reviser

Follow-up:
Translator Iman Gerges Amin - Follow-up
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up

Publishing Instructions Rules

B
1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup
2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login
3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.
4- File formats for submission to peer review are as follows:
  • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content: at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number, and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
  • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. The list of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
  • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it passes the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree – it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.
5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

    C
• The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
• A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
• The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
• The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
• Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.
6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:
• There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
• The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
• The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
• There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.
• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and chooses what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting from these sources.

  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kamila Shamsie’s Characterization of Immigration Officers in Home Fire: A Stylo-transitivity Study</td>
<td>1-20</td>
</tr>
<tr>
<td>Moayad Tahsen Yousef &amp; Wafaa Abd-Allateef Abd-Allali &amp; Khalid Shaker Huseen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Arabic Wishing Verbs into English</td>
<td>21-38</td>
</tr>
<tr>
<td>Anwar Mohamed Ali &amp; Abd-Alrahman Ahmad Abd-Alrahman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Conjunctives in the Noble Quran into English</td>
<td>39-63</td>
</tr>
<tr>
<td>Anwar Talal Mahmoud &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Arabic Metadiscourse in Naguib Mahfouz’s Novel “The Thief and The Dogs” into English</td>
<td>64-92</td>
</tr>
<tr>
<td>Salam Salih Albiriskani &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The impact of readership on translating metaphor into Arabic Mohammed Abdulrazzaq Shindallah &amp; Luqman Abdulkareem Naser</td>
<td>119-139</td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating English Negative yes/no Questions into Arabic Marwa Mwafaq Aldulaimy &amp; Halla Khaled Najem</td>
<td>152–140</td>
</tr>
<tr>
<td>EFL Learners’ Awareness of Oral Error Correction Elias Khodr Bibo &amp; Lazkin Khedr Barani</td>
<td>186–141</td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating the Frequency of Adverbials and the Effects of their Positions in Literary Texts Musaab Najah Alsarhan &amp; Sanaa Sabieb Al tuhafy</td>
<td>187 - 207</td>
</tr>
<tr>
<td>Textual Plagiarism in Iraqi EFL and L1 Postgraduates Academic Writing May Ali Abdulameer &amp; Ali Qassim Ali &amp; Mohammed Qassim Zaboun</td>
<td>208-231</td>
</tr>
<tr>
<td>The Role of Eclectic Method in Improving Preparatory Grade Female Students’ Motivation Noora Saleem Douri &amp; Shuaib Saed Alfahady</td>
<td>232-259</td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz’s Novel “Children of the Alley ” into English: Lexical Items as a Case Study Suzan Ismail Hussein &amp; Najat Abd- AlRahman Hassan</td>
<td>260-278</td>
</tr>
<tr>
<td>A Study of Jargon Use with Reference to Selected Occupations in Mosul Haneen Majed Al-Mutwali &amp; Ashraf Riyadh Abdullah</td>
<td>279-297</td>
</tr>
<tr>
<td>A Qualitative Analysis of Convergence and Divergence in Mosuli Social Groups on Facebook.... Hadeel Thaer Ibrahim &amp; Ashraf Riyadh Abdullah</td>
<td>298-310</td>
</tr>
</tbody>
</table>

F
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Authors</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Translation of English Figurative Expressions in “The Pearl” Novella into Arabic</td>
<td>Asal Nabil Aziz &amp; Ghada Bakr Mari</td>
<td>311-331</td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating Iraqi EFL Learners’ Recognition of English Euphemisms......</td>
<td>Raafat Diaya Al-Obaidi</td>
<td>332-353</td>
</tr>
<tr>
<td>Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation</td>
<td>Mohamed Jasim Al-Najar</td>
<td>354-372</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Difficultés Rencontres Dans l’insertion du Texte Littéraire en Classe de FLE</td>
<td>Hanin Majed Al-Najar &amp; Ahmad Jarjis Hassan</td>
<td>389-373</td>
</tr>
<tr>
<td>La poésie est un art littéraire uniqueb</td>
<td>Rua Ibrahim Mohamed &amp; Manal Hamdi Al-Bustani</td>
<td>340-357</td>
</tr>
<tr>
<td>La Chanson, util efficace d’Anseignement/ Apprentissage en Classe de FLE .....</td>
<td>Samer Yahya Mahmod &amp; Ilham Hassn Salo</td>
<td>358-377</td>
</tr>
<tr>
<td>La traduction Pédagogique Dans une Classe de FLE, Cas de Département de Français/Université de Salahaddin</td>
<td>Karawan Ahmad Namiq &amp; Dara Hassan Taha</td>
<td>387-399</td>
</tr>
<tr>
<td>Les aspects du chagrin dans Frère d’âme de David Diop et Le chagrin a tendance à plaisanter de Mohammed Mustajab</td>
<td>Hanan Hashim</td>
<td>400-422</td>
</tr>
<tr>
<td>Étude de la construction syntaxique de la phrase simple dans &quot;Les Impatientes&quot; d’Amadou Amal Djaili .....</td>
<td>Saad Sajid Fatah</td>
<td>471-423</td>
</tr>
<tr>
<td>Iraklı Öğrencilerin Türkçe Öğrenirken Karşılaştıkları Sorunlar ve Çözüm Önerileri) Musul Üniversitesi...</td>
<td>Ali Abd-Allah Jajo</td>
<td>472-509</td>
</tr>
<tr>
<td>IRAK TÜRKMEN EDEBİYATI TARİHİ HAKKINDA DÜŞÜNCELER</td>
<td>Mohammed Ali Shareef</td>
<td>526-510</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Problems of Translating English Negative yes/no Questions into Arabic

Marwa Mwafaq Aldulaimy* Halla Khaled Najem**

Abstract

This study investigates the problems and difficulties that translation students face when they translate English negative yes/no questions into Arabic. Therefore, a questionnaire of four texts was taken from well-known grammar books and distributed to fifteen M.A. students in the Translation Department, College of Arts, University of Mosul. These texts depict negative yes/no questions with their answers. The participants were asked to translate those questions into Arabic and they are also asked to translate the answers using the words ‘na’am’ and ‘bala’.

It hypothesizes that students sometimes struggle to understand and translate English negative yes/no questions. Therefore, this study aims at examining the student’s understanding of how those questions are formed and used, as well as, focusing on the problems that students face when they translate such questions. Most problems come from the lack of structural and functional information about the negative interrogatives in both English and Arabic which is caused by insufficient attention paid to this subject in the language curriculum. In order to assess students' translation of those texts, the study uses Newmark’s (1982 & 1988) semantic and communicative method of translation.

Keywords: Negative yes-no questions, problems, Translation.

1. Introduction:

According to Quirk et al (1985), questions are classified into three major classes based on the type of answers they expect. Thus, if they expect affirmation or disaffirmation, they are called yes-no questions,
Problems of Translating English Negative yes/no Questions into Arabic

Marwa Mwafaq Aldulaimy  Halqa Khaled Najem

as in: Did you pay your bills? But if they expect information as an answer, they are called wh- questions as in: Where is your car? Whereas, if those questions expect one answer out of two (or more) options presented in the question, then they are called alternative questions as in: Would you like to travel by car or train? (ibid:806).

As a major type, yes/no questions can be put into two forms or orientations. The first form is positive as in: Do you see that? And the second form is negative as in: Don’t you see that? (ibid:807-808).

However, the negative form of yes/no questions (including the answers) is still not fully understood by the students of translation. Thus, this negative form is going to be the main concern of this study in addition to the challenges and difficulties that are associated with translating such type of questions from English into Arabic.

1.2 Aims of the Study:

This study aims at the following:

1- Explaining what is meant by negative yes/no questions and how they are formed in both English and Arabic.

2- Investigating the difficulties and challenges that obstruct the process of translation in dealing with such constructions.

3- Assessing the translation of M.A. students taking into account the difficulty of translating and understanding English negative questions due to the big difference between English and Arabic.

1.3 Hypotheses:

1. English negative yes/no questions are structurally different from Arabic negative yes/no questions.

2. The students of translation face difficulties in translating English negative yes/no questions into Arabic.

1.4 Problem of the Study

The students face difficulties in understanding and translating negative yes/no questions from English into Arabic due to the structural differences between English and Arabic.

1.5 Model of the Study
This study adopts a grammatical model of both Quirk et.al (1985) and Al-Samarie (1990) as well as a translational model of Newmark’s semantic and communicative method of translation.

1.6 Procedure and Data Collection:

The procedure of this study includes distributing negative yes/no questions taken from different English grammar books such as those of Alexander, Yule, and Gunlogson. The students were asked to translate the questions into Arabic and they were free to follow Newmark’s semantic or communicative method of translation whether they are SL oriented or TL oriented.

When it comes to the way of translating the answers of the negative yes/no questions, the students were asked to translate semantically or communicatively and to use the words (na’am) and (bala).

1.7 The Value of the Study:

This study holds benefits for the students of translation. It focuses on the structural problems and difficulties in translation especially those related to understanding and translating English negative yes/no questions. Therefore, this study is important as it finds a way to overcome such problems and improves the quality of translation.

2. Negative Yes/no Questions in English

2.1 The Meaning of negative yes/no Questions

As mentioned before, yes-no questions can be both positive and negative. In the positive form, the speaker is neutral and totally ignorant about the answer. He/she is not biased toward using ‘yes’ or ‘no’. However, using the negative form of yes/no questions indicates that the speaker hopes for a positive answer but new evidence brings a negative one. Therefore, this type of questions is conducive and implies surprise, disbelief, or disappointment (Quirk et. al. 1985:808).

Negative yes/no questions are usually asked to confirm a certain expectation on the part of the speaker, as in:

1. Sarah to John: Didn’t Sam tell you that I was coming?
The speaker ‘Sarah’ asks a negative question because she assumes, initially, that Sam would have told John that she was coming and she wants a confirmation of her question.

2.2 Forming Negative yes/no Questions

Negative yes/no questions are considered as a subtype of the main yes/no question type. It is also considered a minor type of questions under the major yes/no questions. Like the positive form of yes/no questions, negative yes/no questions are formed by placing the verbal element (auxiliary, model, or copular be) at the beginning of the question, and by using the negation particle.

‘not’ followed by a subject, the complement, and finally a question mark (Quirk et. al, 1985:810). For examples,

2. Haven’t you finished your work?
3. Won’t you agree to the conditions?

It is essential to mention that negative questions that contain assertive items (or positive polarity items) such as somebody, someone, already, etc. tend to be biased towards positive orientation which means that the speaker expects a positive answer for his question (Ibid).

Consider the following question,

4. Didn’t someone visit last night?

(The implication: I am sure that someone visited last night)

It is important to mention that negative yes/no questions are answered in the same way as the positive yes/no questions which is by using the words ‘yes’ or ‘no’. Thus, if the speaker wants to express affirmation to a negative question he/she uses ‘yes’, but for disaffirmation the word ‘no’ is used (Ibid:810-811). For example,

3. Don’t you like sweets?
A: Yes, I do
B: No, I do not.

3. Negative Yes-no Questions in Arabic

3.1 The Meaning of Negative Yes-no Questions
Arabic yes-no questions are known as verification questions since they are used in order to ask the listener to verify the information whether by confirmation (i.e. yes) or disconfirmation (i.e. no). Like English yes-no questions, Arabic verification questions have both positive and negative forms. The positive form is used when the speaker has no planned answer in his mind, whereas the negative form is used when the speaker expects a specific answer in his mind. Thus, it is used to express disappointment, disbelief, or surprise, and also to make the listener acknowledge something (Al-Samarai, 1990:600).

3.2 Forming Negative Verification Questions

Negative verification questions are considered a second form of positive verification questions (or yes/no questions). Therefore, they are formed by using the question particle ‘hamza’ at the beginning of the question followed by a negation particle (la, laysa, lam, lan) then by the word that expresses the missing information, and finally a question mark. Thus, hamza is the only particle that is used in the negative questions, not any other particle. It is important to mention that when hamza is used in the positive question, it is answered by (na’am) to show agreement or confirmation and (la) to show disagreement or disconfirmation to the question.

Whereas, when it is used with negative questions, the answer is (bala) to show confirmation and (na’am) to show disconfirmation (Ibid:606). For example,

7. أَلْمَ تَقُرَّ؟ (Haven’t you read?)

Answer: (بَلْيَأَلْتَ قَرَأْتَ) yes, I have. Or (نَعَمْ، لَمْ تَقُرَّ) (نعم، لم قرأ) No, I haven’t.

3. Data Analysis:

Concerning the grammatical model, this study adopts Quirk’s (1985) as an English model and Al-Samarai, (1990) as an Arabic model. As for the translation model, the study adopts Newmark's (1982/1988) method of translation, specifically semantic and communicative translation. For the reason that these two methods meet the need of translating the negative questions and suit the process of analyses. However, the main concern in this study is making sure that the students are following the grammatical rules of the target language when they translate the English negative yes/no questions whether they are using the semantic or the communicative method.
The following texts are taken from different grammar books:

**SL: Text (1)**

“Doesn’t he speak any English?” No, he does not.

(Yule, 2006:46)

**Discussion:**

The text ‘Doesn’t he speak any English?’ No, he does not.’ is a negative yes-no question. It starts with the auxiliary ‘does’ added to the contracted negation particle ‘not’. The text also depicts a negative answer that starts with the negative word ‘no’ which is used in order to show disaffirmation or disagreement with the content of the question.

When investigating the translation of this question, one can observe that questions (1, 4, 5, 6, 8-14) are translated correctly for following the target language rules of the negative questions which are using a
question particle ‘hamza’ followed by a negation particle. The translation is also considered as a semantic translation for following the source text meaning and form.

Nevertheless, the translation of questions (2, 3, 7, and 15) is incorrect for neglecting the negation particle and changing the form of the question from being negative into positive which in turn changes the meaning of the question. The reason behind using a positive question is to show total ignorance about the answer, whereas using a negative question shows that the questioner already expects an answer in his mind.

Although the translation of the answers (1-15) may seem semantically correct, however, it is grammatically incorrect translation for using the word ‘la’ as an equivalence to the English word ‘no’ to show disagreement. Arabic negative question uses the word ‘na’am’ to express disagreement or negativity.

**SL. Text (2)**

“Aren’t those books mine?” Yes, they are.

(Yule, 2006:46)
Discussion:

Text (2) ‘Aren’t those books mine? Yes, they are’ is a negative yes/no question that starts with the auxiliary ‘are’ combined with a contracted negation particle ‘not’ and ends with a question mark. The text also contains a positive answer that starts with the word ‘yes’.

In assessing the translations of questions (1, 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, and 14), it is noticed that the translation is grammatically correct for maintaining the same source structure and following the target language rules of the negative questions by using the question particles ‘hamza and hal’ followed by a negation particle. Additionally, those questions are translated semantically for following the same meaning of the source question.

However, the translation of questions (3, 4, 7, 12, and 15) is incorrect for neglecting the negation particle ‘not’ and changing the orientation of the question from being negative into positive which in turn changes the meaning of the question.

As for translating the second part of the question represented by a positive answer, it can be noticed that translating answers (1-12, 14, and 15) is semantically correct but grammatically incorrect for using ‘na’am’ to show disaffirmation instead of ‘bala’ which is used in the negative questions.

However, the translation of answer (13) is correct grammatically and semantically for delivering the same positive answer and using ‘bala’ to show affirmation following the Arabic grammar rules.

SL. Text (3)

“Isn’t the doctor in?” No, he is not.

(Gunlogson, 2003:21)
Discussion:

Text (3) ‘Isn’t the doctor in? No, he is not’ is consisted of two parts, the first part is a negative yes/no question that starts with an auxiliary connected with a negative contracted particle ‘not’. Whereas, the second part is a negative answer that starts with the word ‘no’.

In assessing the translation, one can observe that the translation of questions (4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, and 14) is grammatically correct for following the target language rule of forming the negative questions which is using the question particle ‘hamza’ followed by a negation particle. Also, the translation of the mentioned questions adopts the semantic method for following the meaning and form of the source text.

However, the translation of questions (1, 2, 3, 7, and 15) is incorrect for changing the questions from being negative to positive which in turn changes the meaning that is proposed by the source text.

Regarding the translation of the second part of the question which is the answer, one can notice that the translation is semantically correct but
grammatically incorrect. Semantically, the translators followed the source text meaning and formed the word ‘la’ as an equivalent to the English word ‘no’.

Nevertheless, the word ‘la’ is grammatically incorrect because Arabic negative questions use the word ‘na’am’ to show disaffirmation instead of the word ‘la’.

**SL. Text (4)**

“Can’t you help me?” Yes, I can.

(Alexander, 1988:220)

**TL. Texts**

1. ألا تستطيع مساعدتي؟ نعم، أستطيع.
2. هل بإمكانك مساعدتي؟ نعم، بإمكاني.
3. أيمكنك مساعدتي؟ نعم، أستطيع.
4. ألا يمكنك مساعدتي؟ نعم، أستطيع.
5. أستطيع مساعدتي؟ نعم، أستطيع.
6. ألا تستطيع أن تساعدني؟ نعم، أستطيع.
7. هل بإمكانك مساعدتي؟ نعم، بإمكاني.
8. ألا يمكنك مساعدتي؟ بل، يمكنني.
9. هل تستطيع مساعدتي؟ نعم، يمكنني.
10. ألا يمكنك مساعدتي؟ نعم، أستطيع.
11. أستطيع مساعدتي؟ نعم، أستطيع.
12. ألا تستطيع مساعدتي؟ لم لا، أستطيع مساعدتك.
13. ألا يمكنك مساعدتي؟ بل، يمكنني.
14. ألا يمكنك مساعدتي؟ أجل، يمكنني.
15. هل تستطيع مساعدتي؟ نعم، أستطيع.

**Discussion:**

Text (4) ‘Can’t you help me? Yes, I can’ is consisted of a negative yes/no question which is formed by using the modal ‘can’ followed by
a contracted ‘not’. The text also contains a positive answer to the same question by using the word ‘yes’.

In assessing the translation of questions (1, 4, 6, 8, 10-14), it is observed that they are semantically correct for following the same meaning of the source text and also grammatically correct for keeping the same source structure of the negative questions by using a question particle followed by a negation particle.

Regarding translation questions (2, 3, 5, 7, 9, and 15), it is noticed that the translators failed in their rendering for not following the same meaning of the source text and neglecting to translate the negation particle ‘not’ which in turn affects the meaning.

As for the translation of the answers, it is observed that answers (1-7, 9, 10, 11, 12, 14, and 15) are semantically correct for following the meaning of the source by providing a positive answer to the questions, yet they are considered as a failed translation for not following the Arabic grammar rules that do not use the word ‘na’am’ as a positive answer in the negative questions. However, the translation of answers (8 and 13) is semantically and grammatically correct for providing a positive answer as the source text and also following the Arabic grammar rules that use the word ‘bala’ as a positive answer to the negative questions.

4. Conclusion:

The student’s lack of knowledge about the structural differences between English and Arabic yes/no questions causes a misunderstanding and mistranslation of those questions. Thus, students used the same grammatical rules of the source language and applied them to the target language. This study concludes that translating negative yes/no questions from English into Arabic is problematic for students of translation. Those problems are caused by the misunderstanding of the English and Arabic negative questions. In addition, some participants did not translate the negation particle in the negative questions and changed the form of the question from being negative into positive which in turn changes the meaning of the question. Furthermore, all participants (except for three students) failed in translating the positive answers of the negative questions and wrongly used the word ‘na’am’ as an equivalent to the English word ‘yes’. Also as for translating the negative answers, no one succeeded in
his translation because they used the word ‘la’ as an equivalent to the English word ‘no’ which is incorrect when it comes to the Arabic negative questions.

References:


مشكلات ترجمة الأسئلة التصديقيّة المنفيّة من اللغة الإنجليزيّة إلى العربية

مُفهَّماً موفق: هالة خالد نجم

المستخلص

يتناول هذا البحث المشاكل والصعوبات التي يواجهها الطلاب عند ترجمة الأسئلة التصديقية المنفيّة من اللغة الإنجليزيّة إلى العربية. ومن أجل معرفة هذه الصعوبات، قامت هذه الدراسة بجمع استبان لأربع جمل وهي عبارة عن أسئلة مأخوذة من كتب معروفة في قواعد النحو الإنجليزي، وتوزعها على خمسة عشر طالب من طلاب الماجستير في قسم الترجمة. وقد طلب من المشاركين ترجمة تلك الأسئلة إلى اللغة العربية من ضمنها الأجوبة الموضوعة باستخدام كلماتي (نعم) و (لا). حيث تفترض هذه الدراسة أن الطلاب ليسوا على معرفة كافية بالأسئلة التصديقية المنفيّة وكيفية ترجمتها إلى العربية. وأن معظم تلك العقبات سببها عدم الدراية الكافية بالاستخدام المنفيّ في اللغتين الإنجليزيّة وال العربيّة، والذي يأتي من عدم الاهتمام الكافيّ بهذا الموضوع في كتب النحو للكلا اللغتين. لذا فإن الهدف منها هو إلى اختيار معرفة الطلاب بهذه التراكيب والتركيز على المشاكل التي تواجههم عند ترجمة مثل هذه الأسئلة. أضافة إلى أن هذه الدراسة تستخدم نظرية نيومارك في الترجمة الدلالية والتواصلية في كتابه Approaches to Translation (1982) and A Textbook of Translation (1988).

الكلمات المفتاحية: الاستخدام التصديقي المنفيّ، ترجمة، مشكلات